

**L'APPROFONDISSEMENT
GLOBAL
DE LA RÉFORME**

XI JINPING



Éditions en Langues étrangères

L'APPROFONDISSEMENT GLOBAL DE LA RÉFORME

XI JINPING

Compilation :

Centre d'étude de la documentation
du Comité central du Parti communiste chinois

Traduction :

Bureau de compilation et traduction
du Comité central du Parti communiste chinois



Éditions en Langues étrangères

图书在版编目(CIP)数据

全面深化改革: 法文/习近平著; 中共中央文献研究室编; 中共中央编译局译.—北京: 外文出版社, 2014

ISBN 978-7-119-09089-4

I. ①全… II. ①习… ②中… ③中… III. ①习近平—讲话—学习参考资料—法文②体制改革—中国—学习参考资料—法文 IV. ①D2-0②D61

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第223247号

全面深化改革

习近平

©外文出版社有限责任公司

外文出版社有限责任公司出版发行

(中国北京百万庄大街24号)

邮政编码 100037

<http://www.flp.com.cn>

北京蓝空印刷厂印刷

2014年(16开)第1版

2014年第1版第1次印刷

(法)

ISBN 978-7-119-09089-4

12000

Première édition 2014

ISBN 978-7-119-09089-4

Éditions en Langues étrangères

24, Bai Wan Zhuang

100037 Beijing, Chine

Distributeur : Société chinoise du

Commerce international du Livre

35, Che Gong Zhuang Xi Lu

100044 Beijing, Chine

Imprimé en République populaire de Chine

NOTE POUR LA PRÉSENTE ÉDITION

En novembre 2012, le XVIII^e Congrès du Parti communiste chinois a pris des dispositions stratégiques pour mener un approfondissement global de la réforme. Un an plus tard, le 3^e plénum du XVIII^e Comité central du PCC a approfondi une série de questions sur ce sujet, proposé un objectif général et établi un plan pour l'exécution des mesures et tâches importantes de la réforme, de sorte que le programme et la feuille de route de la réforme ont été esquissés. À la lumière des décisions du plénum, la réforme et l'ouverture mises en œuvre depuis trente-cinq ans sont entrées dans une nouvelle ère. L'approfondissement global de la réforme fournira à la modernisation socialiste chinoise une impulsion vigoureuse et offrira également au monde de nouvelles chances de développement.

Depuis le XVIII^e Congrès du PCC, Xi Jinping, secrétaire général du Comité central du PCC et président de la République populaire de Chine, a fait des commentaires importants concernant l'approfondissement global de la réforme et l'élargissement de l'ouverture. Cet opuscule réunit 274 passages dûment édités et regroupés en 12 thèmes, provenant de plus de 70 discours, allocutions, notes et instructions officiels importants – dont une partie reste à ce jour inédite –, prononcés ou écrits par Xi Jinping entre le 15 novembre 2012 et le 1^{er} avril 2014. Nous espérons que ces paroles du plus haut dirigeant chinois aideront le lecteur à comprendre, plus précisément et plus profondément, le contexte, la signification, les objectifs et l'influence de l'approfondissement global de la réforme en Chine.

L'éditeur
Juin 2014

SOMMAIRE

I LA RÉFORME ET L'OUVERTURE SONT LA CLEF DU GRAND RENOUVEAU DE LA NATION CHINOISE	1
II LA RÉFORME ET L'OUVERTURE ONT BIEN LEURS DIRECTION, POSITION ET PRINCIPES	21
III L'APPROFONDISSEMENT GLOBAL DE LA RÉFORME A POUR OBJECTIF GÉNÉRAL DE DÉVELOPPER ET PERFECTIONNER LE SOCIALISME À LA CHINOISE ET DE MODERNISER LE SYSTÈME ET LA CAPACITÉ DE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT	35
IV MAÎTRISER LA RÈGLE INTERNE DE L'APPROFONDISSEMENT GLOBAL DE LA RÉFORME ET PERSÉVÉRER DANS LA MÉTHODOLOGIE CORRECTE	47
V POURSUIVRE LA TRANSITION VERS L'ÉCONOMIE DE MARCHÉ SOCIALISTE EN DONNANT AU MARCHÉ UN RÔLE DÉTERMINANT DANS LA RÉPARTITION DES RESSOURCES ET EN FAISANT MIEUX JOUER SON RÔLE À L'ÉTAT	81
VI POURSUIVRE RÉSOLUMENT LA VOIE DU DÉVELOPPEMENT POLITIQUE SOCIALISTE À LA CHINOISE ET FAIRE AVANCER CONTINUELLEMENT L'AUTO-PERFECTIONNEMENT ET LE DÉVELOPPEMENT DU SYSTÈME POLITIQUE SOCIALISTE	105

VII RÉFORMER LE SYSTÈME CULTUREL EN PROFONDEUR ET PROMOUVOIR LES VALEURS SOCIALISTES FONDAMENTALES	131
VIII RÉFORMER ET RÉNOVER LE SYSTÈME SOCIAL, PROMOUVOIR L'ÉQUITÉ ET LA JUSTICE, AMÉLIORER LE BIEN-ÊTRE DE LA POPULATION	145
IX DÉFINIR DES OBJECTIFS À ATTEINDRE, DES MÉTHODES D'ÉVALUATION AINSI QUE DES MÉCANISMES DE RÉCOMPENSES ET DE SANCTIONS QUI TRADUISENT LES EXIGENCES DE LA CIVILISATION ÉCOLOGIQUE	167
X FORMER UNE ARMÉE MODERNE À LA CHINOISE	183
XI ADOPTER UNE STRATÉGIE D'OUVERTURE PLUS ACTIVE, ET PARACHEVER UN SYSTÈME ÉCONOMIQUE OUVERT BASÉ SUR DES AVANTAGES MUTUELS, LE GAGNANT-GAGNANT, L'ÉQUILIBRE PLURIEL, LA SÉCURITÉ ET L'EFFICACITÉ	209
XII BIEN CONDUIRE LA BATAILLE DÉCISIVE QUE REPRÉSENTE L'APPROFONDISSEMENT GLOBAL DE LA RÉFORME	225

I

**LA RÉFORME ET
L'OUVERTURE SONT LA CLEF
DU GRAND RENOUVEAU DE
LA NATION CHINOISE**

La politique de réforme et d'ouverture est une nouvelle révolution historique lancée par notre Parti à la tête du peuple. C'est d'elle que dépend le destin de la Chine contemporaine. Nous lui devons le dynamisme dont fait preuve le socialisme à la chinoise, tout comme le développement rapide de notre pays durant les trente dernières années, et c'est de son application résolue que dépendra encore notre développement futur. Elle nous permet de développer la Chine, le socialisme et le marxisme. Né de la réforme et de l'ouverture, le socialisme à la chinoise trouvera aussi en elles la clef de son développement.

« Menons à bien notre travail dans six domaines pour appliquer l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti » (15 novembre 2012), Qiushi, N° 1, 2013

La réforme et l'ouverture forment la voie incontournable de la préservation et de la progression du socialisme à la chinoise. Par conséquent, nous devons faire régner un esprit de réforme et d'innovation dans l'administration des affaires de l'État, de manière à améliorer continuellement notre système socialiste.

« Veillons à étudier, propager et appliquer l'esprit du XVIII^e Congrès du Parti en concentrant nos efforts sur le maintien et le développement du socialisme à la chinoise » (17 novembre 2012), Renmin Ribao, 19 novembre 2012

Seul le socialisme pouvait sauver la Chine, et seules la réforme et l'ouverture peuvent faire avancer le socialisme, le marxisme et le pays lui-même. Il s'agit là d'un principe de la plus haute importance, que nous pouvons mieux comprendre en examinant l'évolution de la réforme sur une trentaine d'années. À la fin des années 70 du siècle dernier, après dix années de troubles internes, l'économie chinoise se trouvait au bord de la ruine, et l'on avait même de la peine à satisfaire les besoins élémentaires. Face à cette situation critique, le camarade Deng Xiaoping est arrivé à une conclusion sans appel : « Si nous n'entamons pas la réforme dès maintenant, notre œuvre de modernisation et la cause du socialisme s'en trouveront compromises. » Voilà des propos renversants, n'est-ce pas ?

« Discours prononcé lors d'une tournée d'inspection dans le Guangdong » (7-11 décembre 2012)

Si le camarade Deng Xiaoping n'avait pas pris, au nom du Parti, la décision historique d'adopter la politique de réforme et d'ouverture, il aurait été impossible à notre pays de se développer aussi brillamment qu'il l'a fait. La politique de réforme et d'ouverture marque un réveil historique de notre Parti, et c'est ce réveil extraordinaire qui a donné naissance à tout ce renouveau de l'ère nouvelle qui est parti d'une théorie pour aboutir à une pratique. L'évolution de la Chine nous montre que le camarade Deng Xiaoping a fait preuve d'une grande clairvoyance en conseillant à notre Parti de prendre

cette décision. Il a bien mérité le titre d'« architecte de la réforme et de l'ouverture » et de « fondateur de la voie du socialisme à la chinoise » ! À l'avenir, nous devons persévérer dans cette belle voie qui nous a permis de renforcer notre pays et d'enrichir notre peuple. Nous devons non seulement persévérer dans notre voie, mais aussi élaborer de nouvelles mesures, afin d'atteindre de nouvelles hauteurs.

« Discours prononcé lors d'une tournée d'inspection dans le Guangdong » (7-11 décembre 2012)

La politique de réforme et d'ouverture est la source à laquelle la Chine contemporaine a puisé l'énergie nécessaire pour réaliser ses immenses progrès, le moyen incomparable dont disposent notre Parti et notre peuple pour suivre à pas de géant la marche du temps, et aussi la voie incontournable menant à la consolidation et au perfectionnement du socialisme à la chinoise.

« Discours prononcé lors d'une tournée d'inspection dans le Guangdong » (7-11 décembre 2012)

La Chine contemporaine n'aurait pu faire d'aussi grands progrès sans la politique de réforme et d'ouverture, qui est décidément ce puissant moteur grâce auquel le pays, le socialisme et le marxisme ne cessent d'avancer. Il est impératif d'approfondir aujourd'hui nos réformes et d'élargir notre

ouverture pour résoudre les problèmes aigus qui entravent le développement de notre pays. Le succès de réforme et d'ouverture décidera du sort de la Chine, de l'atteinte de l'objectif des « deux centenaires »¹ et du grand renouveau national. Le camarade Deng Xiaoping a déclaré, dans les années 80 du siècle dernier : « Le but de la réforme actuelle est de créer les conditions nécessaires pour que la Chine puisse connaître un développement régulier et soutenu au cours des dix prochaines années et de la première moitié du XXI^e siècle. Si nous ne poursuivons pas la réforme, nous pouvons faire une croix sur nos espoirs. Par conséquent, lorsqu'on parle de réforme, on ne peut pas se borner à une perspective de quatre ou cinq ans, ni même de vingt ans. Il faudra attendre jusqu'à la première moitié du siècle prochain pour en juger les fruits. Nous devons tenir jusqu'à la fin. » Le camarade Deng Xiaoping était clairvoyant et sage. Ses propos montrent que notre Parti a dès le début tenu compte de la durée, de la difficulté et de la complexité de l'œuvre de réforme et d'ouverture, et compris qu'il s'agissait d'une entreprise qui nécessiterait les efforts inlassables de plusieurs générations.

*« Propos tenus lors de la 2^e séance d'étude du Bureau politique du XVIII^e Comité central du Parti »
(31 décembre 2012)*

¹ Achever, lors du centenaire du Parti communiste chinois, la mise en place d'une société de moyenne aisance dans tous les domaines et, lors du centenaire de la République populaire de Chine, l'édification d'un État socialiste prospère, puissant, démocratique, civilisé et harmonieux. — N.D.T.

Construire le socialisme à la chinoise est une entreprise qui doit avancer avec son temps. C'est pourquoi l'effort de réforme et d'ouverture se poursuivra à jamais, c'est un effort éternel. La Chine d'aujourd'hui et son avenir dépendent de la réforme et de l'ouverture. Malgré les fondations solides qui ont déjà été mises en place, plus les réformes et l'ouverture vont de l'avant, plus les problèmes de développement, les contradictions en tout genre et les tâches en cours s'entremêlent et se compliquent. Ce n'est qu'en prenant appui sur la politique de réforme et d'ouverture elle-même que nous saurons résoudre les problèmes nés de cette politique.

*« Propos tenus lors de la 2^e séance d'étude du Bureau politique du XVIII^e Comité central du Parti »
(31 décembre 2012)*

C'est une nouvelle et grandiose révolution que notre parti a lancée en adoptant au nom du peuple la politique de réforme et d'ouverture dans de nouvelles conditions historiques. Du 3^e plénum du XI^e Comité central du Parti jusqu'à aujourd'hui, cette révolution grandiose a déjà derrière elle trente-cinq années hors du commun. Les faits montrent que la politique de réforme et d'ouverture est la source à laquelle la Chine contemporaine a puisé l'énergie nécessaire à ses énormes progrès et aussi le moyen miraculeux qui a permis à notre Parti et à notre peuple de suivre le cours du temps à pas de géant. Elle répond tant aux exigences de la situation qu'à la volonté unanime du peuple. Marquer le pas ou reculer

ne peut que nous mener à une impasse.

Allocution faite lors d'une causerie avec des responsables de provinces et de municipalités à Wuhan (23 juillet 2013), Renmin Ribao, 25 juillet 2013

Si l'on veut atteindre les objectifs du plan grandiose décrit en détail lors du XVIII^e Congrès du Parti, qui sont de parvenir à une société de moyenne aisance, d'accélérer la modernisation du pays suivant les principes du socialisme et d'assurer le grand renouveau national, il est impératif d'approfondir les réformes dans tous les domaines. Si l'on veut préserver et développer le socialisme à la chinoise, améliorer sans cesse ce système socialiste à la chinoise, libérer et accroître les forces productives de la société, et faire pleinement valoir la créativité de toute la société, il est impératif d'approfondir les réformes dans tous les domaines. Si l'on veut régler les problèmes aigus auxquels notre pays doit faire face pour promouvoir le développement, assurer le progrès sain et durable de notre économie et de notre société, et améliorer sans fin les conditions de vie de notre peuple, il est impératif d'approfondir les réformes dans tous les domaines.

Allocution lors d'une causerie du Comité central du Parti avec des personnalités non communistes (17 septembre 2013), Renmin Ribao, 14 novembre 2013

Grâce à la mise en place de la Chine nouvelle il y a une soixantaine d'années au prix d'une lutte héroïque et âpre que notre Parti a menée à la tête du peuple, et à l'entreprise de réforme et d'ouverture sur l'extérieur menée depuis une trentaine d'années par notre peuple sous la direction du Parti, le processus du grand renouveau de la nation chinoise s'est considérablement accéléré.

« Discours prononcé lors d'une rencontre avec la nouvelle direction de la Fédération nationale des syndicats de Chine » (23 octobre 2013)

Depuis que le 3^e plénum du XI^e Comité central a pris la décision historique de recentrer les activités du Parti et celles du pays sur le développement économique et d'appliquer la politique de réforme et d'ouverture sur l'extérieur, trente-cinq années se sont écoulées. Si la physionomie du peuple chinois, de la Chine socialiste et du Parti communiste chinois a pu connaître des changements si profonds, si la Chine s'est assurée une place de premier plan au sein de la communauté internationale, cela est dû avant tout au fait que nous avons poursuivi cette politique sans relâche.

« Explication sur la Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme » (9 novembre 2013), Renmin Ribao, 16 novembre 2013

La situation à l'intérieur comme à l'extérieur du pays connaît en ce moment des changements à la fois vastes et profonds. Notre développement est confronté à une série de contraintes et défis importants, et bien des difficultés et problèmes entravent notre marche en avant. Les problèmes de déséquilibre, le manque de coordination et le développement non durable restent préoccupants ; la capacité d'innovation technique s'avère insuffisante ; notre économie souffre de déséquilibres sectoriels et reste trop dépendante d'un mode extensif de croissance ; l'écart de développement se creuse entre les régions comme entre villes et campagnes ; la répartition des revenus révèle des inégalités criantes ; les tensions sociales se multiplient ; les problèmes sont légion dans l'éducation, l'emploi, la protection sociale, les soins médicaux, le logement, l'environnement, la sûreté alimentaire et pharmaceutique, la sécurité de la production, l'ordre public, l'application de la loi et les affaires judiciaires, tous domaines qui touchent directement les intérêts de la population ; certaines couches de la population mènent une existence difficile ; le formalisme, la bureaucratie, l'hédonisme et le gaspillage sont loin d'avoir disparu ; les cas de corruption sont fréquents dans certains secteurs, et la lutte anticorruption est toujours confrontée à des défis graves. Le remède à ces problèmes tient à l'approfondissement de la réforme.

« Explication sur la Décision du Comité central du PCC sur d'importantes questions relatives à l'approfondissement global de la réforme » (9 novembre 2013), Renmin Ribao, 16 novembre 2013